

## FROM THE HISTORY OF THE TURKISH-BULGARIAN AND BULGARIAN-TURKISH DICTIONARIES

HAYRIYE SÜLEYMANOĞLU YENISOY

EMERITUS PROFESSOR; FORMER LECTURER AT THE SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT  
OHRIDSKI-SOFIA, BULGARIA AND FOUNDER OF THE DEPARTMENT OF BULGARIAN  
LANGUAGE AND LITERATURE AT ANKARA UNIVERSITY

TURKEY

SOFIA1967@ABV.BG

**ABSTRACT:** THE ARTICLE DISCUSSES THE HISTORY OF THE COMPILATION OF DICTIONARIES TESTIFY ABOUT A CERTAIN TRADITION AND EXPERIENCE IN THE COMPILATION OF BULGARIAN-TURKISH AND TURKISH-BULGARIAN DICTIONARIES. THESE DICTIONARIES HAVE BEEN AND SOME OF THEM STILL ARE USEFUL REFERENCE SOURCES. THEY ARE VALUABLE FOR THE HISTORIC LEXICOLOGY AS WELL, BECAUSE ALBEIT TO A LIMITED EXTENT, THEY CAN BE USED FOR FOLLOWING THE CHANGES IN THE BULGARIAN AND TURKISH VOCABULARY FROM THE 19TH CENTURY TO THE PRESENT.

**KEY WORDS:** DICTIONARIES, TURKISH-BULGARIAN DICTIONARIES, BULGARIAN-TURKISH DICTIONARIES, THEMATIC DICTIONARY, MULTILINGUAL TRANSLATION, LANGUAGE REFORM, ALPHABET, LEXICOGRAPHY,

A short review of the published Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish dictionaries reveals that they have a long history<sup>1</sup>. The first attempts for the creation of such dictionaries were made in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. These were usually lists attached to other books. The real independent Turkish-Bulgarian dictionary, known as *Lügat-ı bulgari* (Bulgarian Dictionary)<sup>2</sup>, appeared in 1827. The author of this first handwritten dictionary is unknown. It is interesting to point out that the Bulgarian words were also written in Arabic letters.

THE first printed Turkish-Bulgarian dictionary before the Liberation was written by Pencho Radov. It was published in 1851<sup>3</sup>. Several years later two more printed dictionaries appeared, which had somewhat different features and were multilingual. The first appeared in 1855<sup>4</sup>, compiled by A. T. Zhivkov, and the second in 1868<sup>5</sup> compiled by S. P. Iliev and D. Hranov.

<sup>1</sup> For detailed analysis of Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish dictionaries see:

**Yenisoy, H. S.** "Geçmişten Günümüze Türkçe-Bulgarca ve Bulgarca-Türkçe Sözlükler" (Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish Dictionaries from Past to Present) in *Uluslararası Türk Dili Kurultayı-II* (Reports from the International Congress of Turkish Language-II). Ankara, September 20-26, 2004, pp. 2721-2731.

<sup>2</sup> *Lügat-ı bulgari*, НБКМ, Ориенталски отдел (National Library "St. St. Cyril and Methodius", Oriental Department), OR 900, Skorje, March 29, 1827 (Ramadan 1, 1242).

<sup>3</sup> **Radov, P.** *Кратък турско-български речник с разговорник. Списан и на тип издаден в полза и употреба на своите соотечественици от Пенчо Радов карловеца в Белград* (Short Turkish-Bulgarian Dictionary with a Phrasebook. Written and printed for benefit and use by fellow countrymen by Pencho Radov of Karlovo in Belgrade). Belgrade, 1851

<sup>4</sup> **Zhivkov, A. T.** *Речник на думи турски и гръцки в языке болгарский* (Dictionary of Turkish and Greek Words in the Bulgarian Language). Bucharest, 1855.

**THE** publication of Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish dictionaries continued after the Liberation. The Turkish-Bulgarian dictionary of S. Tilkov was published at the end of the 19<sup>th</sup> century<sup>6</sup>.

**DURING** the 20<sup>th</sup> century the publication of Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish dictionaries or of multilingual translation dictionaries including the Turkish language continued as well. In 1904 a Bulgarian-Armenian-Turkish<sup>7</sup> dictionary compiled by Magardichian was published. In 1913 in Plovdiv a Small Turkish-Bulgarian Dictionary<sup>8</sup> by unknown author was published. The Small Bulgarian-Turkish Pocket Dictionary of 1920 was compiled by Ahmet Ihsan<sup>9</sup>. At the end of the 1920s a two volume Bulgarian-Turkish Dictionary by the authors Mehmet Celil and Stoyan Blazhev was published<sup>10</sup>.

**THE** language reform in the Republic of Turkey after 1928 started with the introduction of the new Turkish alphabet on the Latin basis. This necessitated a reconstruction of the publication business as textbooks, manuals and other reference publications had to be printed in the new alphabet. The first Turkish-Bulgarian dictionary in the new alphabet appeared in 1930<sup>11</sup>. Three years later S. Starshenov issued a Handbook for Studying Turkish Language in the New Turkish Alphabet, to which a Turkish-Bulgarian dictionary was added<sup>12</sup>. In 1940 the Bulgarian-Turkish Dictionary by I. S. Dalkoçoğlu and I. Tüneyman was printed<sup>13</sup>.

**AFTER** the WWII better opportunities for development of the Bulgarian lexicography appeared. The Bulgarian Academy of Sciences (BAS) became a centre of intense lexicographic activity. Dictionaries for various purposes were published. The publication of dictionaries for translation was given a special attention. One of the first translation dictionaries after the war was the Turkish-Bulgarian Dictionary<sup>14</sup>, prepared under the leadership of Academician S. Romanski and the Bulgarian-Turkish Dictionary, compiled by a collective of authors and edited by Academician S. Romanski, S. Ilchev and T. Deliorman<sup>15</sup>.

<sup>5</sup> **Iliev, D. P., D. Hranov.** *Словар француско-болгарско-турски за най-употребителните думи* (French-Bulgarian-Turkish Dictionary of the Most Used Words). Ruse, 1868.

<sup>6</sup> **Tilkov, S.** *Малък турско-български словарь* (Small Turkish-Bulgarian Dictionary). Sofia, 1896.

<sup>7</sup> **Magardichian, A.** *Речник българско-арменско-турски* (Bulgarian-Armenian-Turkish Dictionary). Sofia, 1904.

<sup>8</sup> **Küçük Lügat (Türkçe-Bulgarca Sözlük)** (Small Turkish-Bulgarian Dictionary). Plovdiv, 1913.

<sup>9</sup> **Ihsan, A.** *Bulgarcadan Türkçeye Cep Lügatı* (Bulgarian-Turkish Pocket Dictionary). Plovdiv, 1920.

<sup>10</sup> **Celil, M., S. Blazhev.** *Bulgarcadan Türkçeye lügat-i Şahab* (Bulgarian-Turkish Dictionary). Sofia, 1928.

<sup>11</sup> **Hazimov, I., I. Sabri.** *Нов турско-български речник, съдържащ всички употребителни думи в тяхното произношение* (New Turkish-Bulgarian Dictionary Containing all Usable Words with Their Pronunciation). Svishtov, 1930.

<sup>12</sup> **Starshenov, S.** *Ръководство за изучаване турски език с новата турска азбука (пълна граматика с турско-български речник)* (Handbook for Studying Turkish Language with the New Turkish Alphabet: Full Grammar with Turkish-Bulgarian Dictionary). Sofia, 1933.

<sup>13</sup> **Dalkoçoğlu, I. S., I. Tüneyman.** *Българско-турски речник* (Bulgarian-Turkish Dictionary). Varna, 1940.

<sup>14</sup> **Vanchev, N., G. Galabov, G. Klasov, T. Popov and V. Shanov.** *Турско-български речник* (Turkish-Bulgarian Dictionary). Edited by S. Romanski. Sofia, BAS, 1952.

<sup>15</sup> **Vanchev, N., Y. Kerimov, G. Klasov, S. Nikolov and T. Popov.** *Българско-турски речник* (Bulgarian-Turkish Dictionary). Edited by S. Romanski, S. Ilchev and T. Deliorman. Sofia, BAS, 1961.

**A**PART from the academic publications, other Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish dictionaries were issued during this period<sup>16</sup>. They were of small format and belonged to the type of incomplete dictionaries.

**T**HREE dictionaries with special purposes were published as well: Military Bulgarian-Turkish Phrasal Dictionary<sup>17</sup>, Military Turkish-Bulgarian Phrasal Dictionary<sup>18</sup> and Bulgarian-Turkish Thematic Dictionary<sup>19</sup>.

**A** significant number of dictionaries have been published during the last ten years. Some of the important ones are: Dictionary of the Turkisms in the Contemporary Bulgarian Press<sup>20</sup>, Dictionary of the Turkisms in the Bulgarian Language<sup>21</sup>, Turkish-Bulgarian Dictionary and Bulgarian-Turkish Dictionary<sup>22</sup>, Russian-Bulgarian-Turkish and Bulgarian-Russian-Turkish Dictionary for Businessmen<sup>23</sup>, Bulgarian-Turkish Dictionary<sup>24</sup>, Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish Dictionary<sup>25</sup> and Turkish-Bulgarian Thematic Dictionary<sup>26</sup>.

**A**PART from their practical usefulness, these dictionaries are important for the Bulgarian lexicography as well.

**T**HE enumerated dictionaries testify about a certain tradition and experience in the compilation of Bulgarian-Turkish and Turkish-Bulgarian dictionaries. These dictionaries have been and some of them still are useful reference sources. They are valuable for the historic lexicology as well, because albeit to a limited extent, they can be used for following the changes in the Bulgarian and Turkish vocabulary from the 19<sup>th</sup> century to the present.

### About the Author Hayriye Süleymanoğlu Yenisoş

<sup>16</sup> **Dalkoçođlu, I. S.** *Малък българо-турски речник* (Small Bulgarian-Turkish Dictionary). Varna, 1947; **Klasov, G., S. Nikolov.** *Българо-турски учебен речник* (Bulgarian-Turkish Teaching Dictionary). Sofia, 1957; **Klasov, G., S. Gavazov.** *Турско-български речник* (Turkish-Bulgarian Dictionary). Sofia, 1963; **Nedkov, B., S. Bakladziev.** *Българско-турски речник* (Bulgarian-Turkish Dictionary). Sofia, 1964; **Demirev, S., M. Mehmedov.** *Българско-турски речник* (Bulgarian-Turkish Dictionary). Sofia, 1979; **Onchev, M.** *Турско-български речник* (Turkish-Bulgarian Dictionary). Sofia, 1992; **Hadzhieva, N., V. Martinova.** *Българско-турски речник* (Bulgarian-Turkish Dictionary). Sofia, 1995.

<sup>17</sup> **Klasov, G., P. Parushev.** *Военен българско-турски фразеологичен речник* (Military Bulgarian-Turkish Phrasal Dictionary). Sofia, 1960.

<sup>18</sup> **Klasov, G., P. Parushev,** *Military Turkish-Bulgarian Phrasal Dictionary*, Sofia, ДБИ (State Military Publishing House), 1960.

<sup>19</sup> **Memova-Süleymanova, H.** *Българско-турски тематичен речник в два тома* (Bulgarian-Turkish Thematic Dictionary in two volumes). Sofia, Publishing House of the Sofia University Kliment Ohridski, 1981.

<sup>20</sup> **Krasteva, V.,** *Речник на турцизмите в съвременния български печат* (Dictionary of the Turkisms in the Contemporary Bulgarian Press). Sofia, 2000.

<sup>21</sup> **Grannes, A., K. R. Hauge, H. Süleymanođlu.** *A Dictionary of Turkisms in Bulgarian*. Oslo, Novus Forlag, Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, 2002.

<sup>22</sup> **Dimitrova, L.** *Турско-български речник; Българско-турски речник* (Turkish-Bulgarian Dictionary and Bulgarian-Turkish Dictionary). Veliko Tarnovo, Gaberov, 2002.

<sup>23</sup> **Avramova, V. et. al.** *Руско-българско-турски и българско-руско-турски речник за бизнесмени* (Russian-Bulgarian-Turkish and Bulgarian-Russian-Turkish Dictionary for Businessmen). Shumen, UPH "Ep. K. Preslavski", 2004.

<sup>24</sup> **Cankova Kaneva, P.** *Българско-турски речник: Учете български език: Нива 1, 2А, 2Б* (Bulgarian-Turkish Dictionary: Study Bulgarian Language: Levels 1, 2A, 2B). Sofia, Dr. Ivan Bogorov, 2006.

<sup>25</sup> **Cheshmedzhieva, G.** *Турско-български речник и Българско-турски речник* (Turkish-Bulgarian and Bulgarian-Turkish Dictionary). Sofia, Colibri, 2006.

<sup>26</sup> **Yenisoş, H. S.** *Türkçe-Bulgarca* (Turkish-Bulgarian Dictionary). Ankara, Millî Eđitim Bakanlığı, 2007.

Prof. Hayriye Süleymanoğlu Yenisoş was born in 1934 in Krichim. She graduated in Turkic studies and Bulgarian philology at the Sofia University "St. Kliment Ohridski". She worked as a teacher of Turkish language and literature at the Turkish Pedagogical School in Kardzhali. She was appointed Head of the Faculty "Turkish Schools" at the Teachers' Qualification Institute in Stara Zagora, She taught Turkish language at the Turkic Studies Department of the Sofia University for 22 years. She also worked at the Institute for Balkan Studies, Bulgarian Academy of Sciences.

In 1991 she started work at Ankara University where she founded the department of Bulgarian Philology. She also held lectures at the Mugla University on Rumeli (Baklan) Turkish dialects and on the literature of the Balkan Turks.

She specialised at the Azerbaijan State University (1970) and defended her Doctoral dissertation at the Institute of Linguistics, Azerbaijan Academy of Sciences (1995). In 1987 she became an Associate Professor and in 2003 a Professor.

Her scientific work is in the fields of Balkan linguistics and in particular Turkish-Balkan and Slavic-Turkish (and Turkic) linguistic contacts. She also researched the cultural problems of the Balkan Turks. She has a number of publications (monographs, studies, collections and textbooks) and articles published in university volumes and international scholarly journals. She participates in international projects on philology. She is a member of several international societies of scholars.